Porównanie tłumaczeń Rut 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci wzięli sobie za żony\* Moabitki. Jedna miała na imię Orpa,\*\* a druga miała na imię Rut;\*\*\* i mieszkali tam około dziesięciu lat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wzięli sobie za żony Moabitki. Jednej było na imię Orpa, a drugiej Rut. Mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci pojęli sobie za żony Moabitki: jedna miała na imię Orfa, a druga — Rut. I mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pojęli sobie żony Moabskie; imię jednej Orfa, a drugiej imię Rut; i mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy pojęli żony Moabitki, z których jedną zwano Orfa, a drugą Rut. I mieszkali tam dziesięć lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni wzięli sobie za żony Moabitki: jedna nazywała się Orpa, druga nazywała się Rut. Mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci wzięli sobie za żony Moabitki: jedna nazywała się Orpa, a druga nazywała się Rut; i mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci wzięli sobie za żony Moabitki. Jednej było na imię Orpa, drugiej – Rut. I przebywali tam około dziesięciu lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obaj wzięli za żony Moabitki. Pierwsza nazywała się Orpa, zaś druga - Rut. Mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojęli oni za żony Moabitki, z których jednej było na imię Orpa, a drugiej Rut, i mieszkali tam około dziesięciu lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони взяли собі жінок Моавіток, імя першої Орфа, і імя другої Рут. І жили там яких десять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci pojęli sobie moabskie żony; imię jednej to Orpa, a imię drugiej to Ruth. I tak przebywali tam około dziesięciu lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później mężczyźni ci wzięli sobie żony, Moabitki. Jedna miała na imię Orpa, a druga miała na imię Rut. I mieszkali tam około dziesięciu lat. |

1. 1) wziąć za żonę, וַּיִׂשְאּו לָהֶם נָׁשִים : <x>140 11:21</x>;<x>140 13:21</x>;<x>140 24:3</x>; <x>150 9:2</x>, 12;<x>150 10:44</x>; <x>160 13:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Orpa, עָרְּפָה (‘orpa h): (1) od ערף , czyli: łamiąca (kark zwierzętom, zob. <x>20 13:13</x>;<x>20 34:20</x>; <x>50 21:4-6</x>; <x>290 66:3</x>), stąd: twarda, uparta, twardego karku; (2) od arab. ‘urfat, czyli: grzywa, stąd: kobieta o pięknych włosach; (3) od arab. ‘arf(at), czyli: perfumy, stąd: wyperfumowana, pachnąca; (4) od עָפְרָה , czyli: młoda gazela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rut, רּות (rut), forma רְעּות (re‘ut), czyli: przyjaźń, przyjaciółka. [↑](#footnote-ref-4)